

## CURRICULUM VITAE

**Giovanni GAROFALO**

orcid.org/0000-0001-5437-2799

---

### (A) Situazione professionale attuale

**Affiliazione:** Università degli Studi di Bergamo, ITALIA

**Dipartimento di Lingue, Culture e Letterature Comparate**

**Indirizzo postale:** Piazza Rosate, 2, ufficio 208 – 24129 Bergamo

**Telefono:** +39 035 2052 728

**E-mail:** giovanni.garofalo@unibg.it

**Qualifica professionale:** Professore ordinario di lingua, traduzione e linguistica spagnola (tempo pieno), SSD SPAN/01-C.

Componente del Collegio del Dottorato in Studi Filologici e Linguistici sul Patrimonio Scritto e Orale (Università di Bergamo), coordinato dal Prof. Adam Noel Ledgeway dell'Università di Bergamo ([Studi filologici e linguistici sul patrimonio scritto e orale | UniBG](#)).

Membro del CERLIS (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici) dell'Università degli Studi di Bergamo, diretto dalla Prof.ssa Stefania Maci (<https://sites.google.com/unibg.it/cerlis/home>).

Membro della *Asociación de Lingüística del Discurso* (ALD <http://lingdiscurso.org/>).

Membro dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI [www.aispi.it](http://www.aispi.it)).

Membro della *Asociación Española de Lingüística de Corpus* (AELINCO, <http://www.aelinco.es/es>), direttore del panel *Discurso, Análisis literario y Corpus*.

Membro della *Asociación Española de Lingüística Aplicada* (AESLA, <https://www.aesla.org.es/es>) e co-direttore della rivista **RESLA** ([Revista Española de Lingüística Aplicada](#)) con Francisco Alonso-Almeida, dell'Università di Las Palmas de Gran Canaria.

Professore collaboratore del gruppo di ricerca EDAP (*Estudios del Discurso Académico y Profesional*), coordinato dalla Prof.ssa Estrella Montolío Durán dell'Universitat de Barcelona, Spagna ([https://www.ub.edu/edap/?page\\_id=2274](https://www.ub.edu/edap/?page_id=2274)).

Professore collaboratore del gruppo CORPLING – *Lingüística de corpus: Desarrollos y aplicaciones / Corpus Linguistics: Developments and Applications* – Gruppo di ricerca dell'Universitat de València, Spagna, coordinato dalla Prof.ssa Carmen Gregori Signes ([Grupos de Investigación](#)).

Professore collaboratore del grupo GENTEXT – *Género y (des)igualdad social y sexual* – Gruppo di ricerca dell'Universitat de València, Spagna, coordinato dal Prof. Sergio Maruenda Bataller ([Grupos de Investigación](#)).

Dal 1° febbraio 2024 al 10 luglio 2025, membro della commissione nazionale di abilitazione scientifica italiana (ANVUR) per il settore concorsuale 10/I1 – Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Hispanoamericane.

Da ottobre 2024, vicedirettore del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università di Bergamo.

## **(B) Formazione accademica**

Laurea in traduzione (francese, inglese, spagnolo) conseguita il 12/12/1991 presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste, con il punteggio di 110/110 e lode. Titolo della tesi: *Inteligencia Política y Razón de Estado* di Francesco Gentile, Traduzione e commento linguistico – traduzione in spagnolo e commento linguistico di un saggio di Francesco Gentile, professore di filosofia del diritto dell'Università di Padova, Italia.

Laurea in Lingue e Letterature Straniere (spagnolo e neogreco), conseguita il 24/10/2001 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Trieste, con il punteggio di 110/110 e lode. Titolo della tesi: *Los delitos informáticos en las legislaciones italiana, española y griega. Textos legislativos y glosario jurídico-informático trilingüe (italiano-español-griego moderno)*.

## **(C) Attività precedenti di carattere scientifico-professionale**

**Dal 01/01/2021:** Professore ordinario di Lingua, traduzione e linguistica spagnola (SPAN/01-C) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo, Italia.

**30/07/2018:** Abilitato a professore ordinario di Lingua spagnola e traduzione, a seguito del conseguimento dell'*Abilitazione Scientifica Nazionale* per l'area di specialità 10/11 – Lingue, Letterature e Culture Spagnola e Ispanoamericane, settore scientifico-disciplinare *L-LIN/07, Lingua spagnola e traduzione*.

**Dal 01/10/2014:** Professore associato di Lingua spagnola e traduzione – (*L-LIN/07*), presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo, Italia.

**01/11/2008 – 30/09/2014:** Ricercatore a tempo indeterminato di Lingua spagnola e traduzione (*L-LIN/07*) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo, Italia.

**01/10/2004 – 31/10/2008:** Ricercatore a tempo indeterminato di Lingua spagnola e traduzione (*L-LIN/07*) presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio, della Traduzione e dell'Interpretazione dell'Università degli Studi di Trieste, Italia.

**novembre 2002 – settembre 2004:** Professore a contratto di traduzione spagnolo-italiano (traduzione generale e specialistica) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste, Italia.

**dicembre 1994 – settembre 2004:** Traduttore-interprete (inglese, francese, spagnolo) presso il Dipartimento dell'Amministrazione Civile del Ministero dell'Interno d'Italia.

**marzo 1993 – dicembre 1994:** Traduttore interno presso l'azienda *Italschools / Elettronica Veneta S.p.A.*, Via Postumia 16, 31045 Motta di Livenza (TV), Italia. Azienda specializzata nella produzione di laboratori didattici per scuole superiori, università e politecnici. Traduzione (in spagnolo, francese e inglese e viceversa) di manuali tecnici, contratti di fornitura di laboratori didattici e documenti di assistenza post-vendita.

**ottobre 1992 – agosto 1993:** Professore di italiano per stranieri presso il *United World College of the Adriatic*, istituto di istruzione secondaria che offre il programma educativo del Baccalaureato Internazionale.

#### **(D) Principali interessi di ricerca**

- a) Analisi della comunicazione specializzata, con particolare riferimento allo studio contrastivo (spagnolo-italiano) dei generi testuali orali e scritti di ambito giudiziario e legislativo.
- b) Chiarificazione e democratizzazione delle pratiche discorsive dell'amministrazione giudiziaria e tributaria in Spagna.
- c) Studio dell'interazione orale in contesti professionali, in particolare negli ambiti giudiziario penale (in Spagna e in Italia), politico e biomedico.
- d) Costruzione discorsiva delle aspettative e dei ruoli di genere, con particolare riferimento al rapporto 'discorso-genere-salute' nella comunicazione biomedica in spagnolo.
- e) Linguistica dei corpora applicata all'analisi critica del discorso specialistico e alla traduzione specialistica.
- f) Il linguaggio valutativo in contesti specialistici. *Appraisal Theory* (Teoria della Valutazione) e sua applicazione alla comunicazione giudiziaria penale.
- g) Il paesaggio linguistico come spazio di costruzione ideologica dello spazio urbano in alcune città spagnole (ad es. Barcellona, Valencia, La Coruña/Santiago de Compostela).
- h) Grammatica contrastiva del testo spagnolo-italiano, ad es. uso del discorso riportato e dei marcatori discorsivi nella comunicazione specialistica.

#### **(E) Principali comunicazioni a congressi e conferenze**

1. "La metapoesia come addomesticamento culturale: forme mimetiche e analogiche nelle traduzioni greche del Romancero Gitano di Federico García Lorca proposte da Odisseas Elitis", comunicazione presentata il 16/09/05 al VII Congresso Nazionale di Studi Neogreci, Trieste 16-18 settembre 2005.
2. "Las unidades fraseológicas en los géneros judiciales de contenido jurisdiccional: categorización y problemas de traducción", comunicazione presentata il 24/05/07 al XXIV Congresso de l'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI), tenutosi a Padova dal 23 al 26 maggio 2007.
3. "Modelos cognitivos en los ordenamientos penales español e italiano: una comparación entre la prisión provisional y la custodia cautelare", presentata in data 11/10/2007 al Congresso internazionale "Terminología, Traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazazábal", Università di Verona, 11- 12 ottobre 2007.
4. "La conciliación ante el SMAC (Servicio de Mediación, Arbitraje y Conciliación): un ejemplo de hibridación de prácticas discursivas", relazione presentata in data 20/06/09 al quarto Congresso internazionale del CERLIS, Researching Language and Law, Università di Bergamo, 18-21 giugno 2009.
5. "La fase preliminare del processo penale: problemi di equivalenza concettuale spagnolo-italiano", presentata all'ottava giornata R.E.I. (Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale), svoltasi a Roma il 30/11/2009 (relazione consultabile all'indirizzo: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei\\_garofalo\\_magris.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei_garofalo_magris.pdf))
6. "Il discorso riportato nella pratica discorsiva forense spagnola e italiana: riflessioni traduttologiche e testuali", relazione presentata in data 01/10/2010 al Congresso "Il Traduttore Visibile", Università di Parma, 30 settembre - 01 ottobre 2010.

7. "El diccionario especializado como producto y vector de la ideología: El caso del Diccionario Jurídico Espasa", presentata in data 11/03/2011 al Congresso internazionale "Ideolex. Lessicografia e ideologia. Tradizione e scelte d'autore", organizzato dal CLIRO (Centro Linguistico dei Poli Scientifici-Didattici della Romagna) dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 10 - 12 marzo 2011.
8. "Rappresentazione-riproduzione della parola altrui in un'ottica testuale e traduttologica spagnolo-italiano", presentata il 05/05/2011 al Congresso internazionale "Le discours rapporté et ses marques: perspectives théoriques et didactiques", svoltosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bergamo, 05-06 maggio 2011.
9. "Evolución de los modelos cognitivos en la terminología del derecho: la Ley del Aborto de la Generalitat Republicana de Cataluña (1936/37)", presentata il 10/05/2011 al Congresso Internazionale "Nuevos modelos: cultura, moda y literatura (España 1900-1939)", svoltosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bergamo, 09-10 maggio 2011.
10. "Problemas de equivalencia conceptual en la traducción jurídica del español al italiano", relazione presentata al XXVII Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani "Le Ragioni del Tradurre. Teorie e prassi traduttive tra l'Italia e il mondo iberico", svoltosi presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 23-26 maggio 2012.
11. "La coherencia en las secciones narrativas de los géneros judiciales. Problemas textuales y traductológicos", relazione presentata alle "VIII Jornadas de la traducción y la interpretación ante los tribunales en Europa", Universidad Jaume I de Castellón de la Plana, Spagna, 02-04 luglio 2012.
12. "La modalidad de los enunciados normativos. Una comparación entre categorías gramaticales y jurídicas", presentata al Congresso internazionale "L'insegnamento dello spagnolo a italofoeni: secoli XIX e XX", organizzato dal Dipartimento d'Interpretazione e di Traduzione dell'Università di Bologna, polo di Forlì, 22-23 aprile 2013.
13. "¿Quién paga la crisis? Argumentación y marcos cognitivos en la carta del Presidente de Iberia a los clientes de la compañía", relazione presentata al "XVIII Congreso Asociación Internacional de Hispanistas", svoltosi presso l'Università di Buenos Aires, Argentina, 15-20 luglio 2013.
14. Coordinatore della sessione "Simplificación y Mediación en las Lenguas de Especialidad" con il prof. Antonio Briz, in occasione del II Foro de Lingüística del Discurso, presso l'Università degli Studi di Bergamo (17-18 giugno 2014).
15. "La divulgación médico-sanitaria en Cultura Integral y Femenina (1933-1934): construcción el ethos discursivo del médico y de la imagen del paciente", relazione presentata al Seminario Internazionale "Prensa y libertad (España 1890-1939)", svoltosi presso il Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bergamo, 13-14 ottobre 2014.
16. "Estrategias discursivas del juicio oral en lo penal - El examen del acusado, de testigos y de peritos", relazione presentata il 04/12/2014 al convegno internazionale "ORALITER", svoltosi presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna (sede di Forlì), 3-4 dicembre 2014.
17. "¡Es que Ud. no sabe con quién está hablando! Dinámicas interaccionales, poder y estatus discursivo en el interrogatorio de peritos en sede judicial", relazione presentata il 27/11/2015 al XXIX Congresso

dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), svoltosi presso l'Università degli Studi di Milano, 25-28 novembre 2015.

18. "El género sentencia desde el punto de vista discursivo y traductológico", conferenza tenuta in data 11.04.2016 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona.
19. "Yo intenté defenderme y se me cayó desnuca'. Procedimientos de inagentivación y reticencia en el interrogatorio de un acusado de feminicidio. Notas preliminares para la formación de intérpretes judiciales", Conferenza Plenaria presentata in data 03/02/2017 al Congresso "UPOrality17, INTERPRETACIÓN PRESENCIAL Y A DISTANCIA EN DISTINTOS CONTEXTOS SITUACIONALES", svoltosi presso la Universidad Pablo de Olavide, sede di Carmona (Casa Palacio de los Briones), 2-3 febbraio.
20. "La costruzione discorsiva della condizione di straniero nella Ley Orgánica 4/2000 de Extranjería e nel Testo unico sulla disciplina dell'immigrazione (Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n. 286)", relazione presentata alla tavola rotonda "L'alterità nel discorso giuridico", nel quadro del seminario "Lessico delle migrazioni e alterità. Dal discorso giuridico ai mezzi di comunicazione", svoltosi presso l'Università degli Studi di Milano il 21/04/2017.
21. "Conectores contraargumentativos del español en las resoluciones del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE", relazione presentata al X Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC 2018), presso la Universidad de Cáceres, Spagna, Cáceres 9-11 maggio 2018.
22. "Universales traductológicos y discurso judicial. La refutación en las sentencias del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE", relazione presentata al II Congreso Internacional Entretextos: Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession, presso la Universidad Jaime I de Castellón de la Plana, Spagna, 25-26 ottobre 2018.
23. "Recursos de expansión dialógica en las sentencias del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE: el caso de los Conectores Condicionales Complejos", relazione presentata al XI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC 2019), presso la Universidad de València, Spagna, Valencia, 15-17 maggio 2019.
24. "Secuencias formulaicas y heteronormatividad en los relatos eróticos de una comunidad homosexual en internet", relazione presentata al 39º Congreso della Sociedad Española de Lingüística Aplicada (AESLA), presso l'Università di Las Palmas de Gran Canaria, Spagna, 27-29 aprile 2022.
25. "Género y sexualidad en el paisaje semiótico de Santiago de Compostela", relazione presentata al 40º Congreso della Sociedad Española de Lingüística Aplicada (AESLA), presso l'Università di Extremadura, Mérida, Spagna, 26-28 aprile 2023.
26. "Desde el Reino de las Españas hasta el Estado de las Autonomías. Análisis diacrónico del lenguaje constitucional español", relazione presentata al XIV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC), presso l'Università di Oviedo, Spagna, 10-12 maggio 2023.
27. "El lenguaje jurídico. Peculiaridades, enfoques y métodos didácticos", comunicazione presentata alla Giornata di Studio AISPI (Associazione Ispanisti Italiani) intitolata "La didattica dell'interpretazione e della traduzione", presso l'Università di Bologna, polo di Forlì, 9 giugno 2023.

28. “Voltou o Xerión: inquietudes cyberpunk en el paisaje semiótico de A Coruña”, comunicazione presentata al 14 *Linguistic Landscape Workshop. Utopías y Distopías*, presso la Universidad Complutense de Madrid, España, 6-8 settembre 2023.
29. “Que la esposa obedezca a su esposo... de género no binario. El discurso homófobo en torno al matrimonio igualitario en las redes sociales de Grecia”, comunicazione presentata al 41 Congreso de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada), Universitat Politècnica de València, España, 17-19 aprile 2024.
30. “El discurso biosanitario en torno a la salud de la mujer: un análisis asistido por corpus de los recursos metadiscursivos y evaluativos”, comunicazione presentata al XV Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC 2024), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España, 22-24 maggio 2024.
31. Animatore, con Laura Alba-Juez, della sessione “Emoción y lenguas de especialidad: una aproximación desde la lingüística sistémico-funcional” del Foro della *Asociación de Lingüística del Discurso (ALD)*, svoltosi presso l’Università degli Studi di Milano, 30-31 maggio 2024.
32. “Cada cual en su cama que haga lo que quiera, pero, por favor, que no se comente en público. La boda gay de Stéfanos Kasselakis y la oleada homófoba en las redes sociales de Grecia”, comunicazione presentata al Congresso *EnTRetextos*, tenutosi presso la Universidad de Valencia, España, 23-25 ottobre 2024.
33. “*Hablando de la Tina: la construcción discursiva del chemsex en las campañas informativas sobre el uso de sustancias en las relaciones sexuales*”, comunicazione presentata al 42º Congresso della AESLA (Asociación Española de Lingüística Española), Universidad de Palma de Mallorca, España, 2-4 aprile 2025 (con Carla Fernández Melendres)
34. “*Chorriqueta, colchoneta: la construcción del chemsex en el discurso de las comunidades de debate social en España*”, comunicazione presentata al *XVI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC 2025)*, Universidad de Salamanca, España, 15-17 maggio 2025. (con Carla Fernández Melendres).
35. “*¡Wingapo y a cuidarse, maricones! Representaciones discursivas del chemsex en campañas preventivas LGBTQI+ en España*”, comunicazione presentata al congresso internazionale *Multimodalidad y voces emergentes en la comunicación biomédica*, tenutosi presso l’Università degli Studi di Milano, 25-26 settembre 2025.
36. “Narrar el chemsex: del bucle de la dependencia al horizonte de agencia”, comunicazione presentata al LIV Simposio della SEL (*Sociedad Española de Lingüística*) tenutosi a Madrid presso il CSIC, *Centro de Ciencias Humanas y Sociales*, 26-29 gennaio 2026.

**(F) Partecipazioni a progetti di ricerca nazionali e internazionali finanziati su bandi competitivi**

2025-2029. Partecipazione al progetto “Corpus Sense: plataforma colaborativa para lingüística de corpus mejorada por IA y monitorización del discurso social (*Corpus Sense*, referencia: PID2024-160163OB-I00). Ente finanziatore: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España. PI: Dr. Antonio Moreno Ortiz (Universidad de Málaga, España).

- 2024-2028. Partecipazione al progetto COMT-CLAR- “Comunicación tributaria clara. Estudio y clarificación del discurso empleado en el procedimiento de aplazamiento y fraccionamiento de deudas” (Referencia: PID2023-146995OB-I00). Ente finanziatore: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España. PI: Dra. Estrella Montolío Durán (Universitat de Barcelona, España, <https://www.ub.edu/edap/?project=comunicacion-tributaria-clara-estudio-y-clarificacion-del-discurso-empleado-en-el-procedimiento-de-aplazamiento-y-fraccionamiento-de-deudas>)
- 2023-2025. Capo dell’unità locale di Bergamo del progetto PRIN 2022 “DISBIOCOM: Discurso biomédico y comunicación en sociedades multiculturales” (Referencia: 20227FWEZ5) (CUP D53D23009430006), finanziato dall’Unione Europea – NextGenerationEU, nell’ambito del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR), Missione 4, Componente 2, Investimento 1.1, bando PRIN 2022 D.D. 104 pubblicato il 2.2.2022 dal Ministero dell’Università e della Ricerca – Atenei coinvolti: Università degli Studi di Milano; Università degli Studi di Bergamo; Università di Pescara. PI.: Prof.ssa Maria Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano, Italia). A decorrere dal 01.11.2024, in seguito al pensionamento della Prof.ssa Calvi, ho assunto funzioni di PI in seno al progetto.
- 2021-2025. Partecipazione al progetto DisParSa – “Análisis de sentimiento de base lingüística con parsing retórico-discursivo” (Referencia: PID2020-115310RB-I00). Ente finanziatore: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España, Plan Nacional I+D. PI: Dr. Antonio Moreno Ortiz (Universidad de Málaga, España)
- 2021-2024. Partecipazione al progetto AT-CLAR- “El derecho a entender la comunicación tributaria. Análisis y clarificación del discurso empleado en los procedimientos de recaudación” (Referencia: PID 2020-114308RB-I00). Ente finanziatore: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España. PI: Dra. Estrella Montolío Durán (Universitat de Barcelona, España, <https://www.ub.edu/edap/?project=comt-clar>).
- 2020-2021. Partecipazione al progetto “Representación formal de una ontología sobre derecho penal y su integración en una base de conocimiento para la comprensión del lenguaje natural” (Referencia: B-HUM-177-UGR18) Ente finanziatore: Junta de Andalucía; Proyectos de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER de Andalucía 2014-2020. PI.: Ángel Felices Lago (Universidad de Granada, España); Co-IP: Pedro Ureña Gómez-Moreno (Universidad de Granada, España).
- 2016-2018. Partecipazione al progetto JUSTCLAR – “Proyecto I+D+I *Discurso jurídico y claridad comunicativa. Análisis contrastivo de sentencias españolas y de sentencias en español del Tribunal de Justicia de la Unión Europea* (Referencia FFI2015-70332-P). Ente finanziatore: Ministerio de Economía y Competitividad de España y Fondos FEDER. PI: Dra. Estrella Montolío Durán, (Universidad de Barcelona, España, <https://www.ub.edu/edap/?project=2233>)
- 2011-2013. Partecipazione al PRIN 2009, WFSAAK, “Norma e forme nominali del verbo nelle grammatiche di spagnolo per italofoeni (1833-1997)”, Coordinatore nazionale: Prof. Giovanni Iamartino. Ente finanziatore: Ministero dell’Istruzione dell’Università e della Ricerca / Università di Bologna Alma Mater Studiorum. Partecipazione come membro dell’unità di ricerca dell’Università di Bologna-Forlì, Italia, coordinata dal Prof. Félix San Vicente.

2011-2013. Participación en el proyecto “Proyecto I+D+I: Elaboración de una subontología terminológica en un contexto multilingüe (español, inglés e italiano) a partir de la base de conocimiento FunGramKB en el ámbito de la cooperación internacional en materia penal: terrorismo y crimen organizado”. Coordinador: Ángel Felices Lago, Universidad de Granada, España. Entidad financiadora: “Ministerio de Ciencia e Innovación” de España. Código del proyecto: FFI2010-15983.

2008-2009. Participazione al *Proyecto de Innovación Docente: “Aplicación didáctica de los recursos informativos de una biblioteca digital de traducción (BIDITRAD): evaluación de los procesos de enseñanza-aprendizaje”*, Ente finanziatore: Universidad de Granada, España. Coordinadora: M<sup>a</sup> Dolores Olvera Lobo

2006- 2007. Participazione al “Proyecto de I+D: *Plataforma integral de apoyo a la formación en traducción (PLAFTRA)*”. Ente finanziatore: *Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente de la Universidad de Granada, Ministerio de Educación y Ciencia. Subdirección General de Estudios, Análisis y Evaluación en el marco del Programa de Estudios y Análisis 2005. EA32005-0023*. Atenei coinvolti: *Universidad de Granada, Università di Trieste (SSLMIT)*. Coordinatrice del progetto: M<sup>a</sup> Dolores Olvera Lobo, Universidad de Granada, España.

### **(G) Partecipazione a comitati editoriali di riviste scientifiche**

Co-editor, con Francisco Alonso-Almeida, della rivista *RESLA*, della Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA): <https://benjamins.com/catalog/resla> ; [Revista Española de Lingüística Aplicada](#) (da aprile 2024 ad oggi)

Membro del comitato scientifico della rivista *CUADERNOS AISPI* (<https://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/about/editorialTeam>)

Membro del comitato scientifico della *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* della Universitat Politècnica de València, España (<https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/about/editorialTeam> )

Membro del comitato scientifico della rivista *Iura & Legal Systems* del Dipartimento di Scienze Giuridiche dell’Università degli Studi di Salerno, Italia (<https://www.rivistagiuridica.unisa.it/>)

Membro del comitato editoriale della rivista *Lingue, Culture, Mediazioni – Language, Cultures, Mediation* del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e degli Studi Interculturali dell’Università degli Studi di Milano, <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/about/editorialTeam>

Membro del comitato editoriale della serie *Cerlis Series* pubblicata dal CERLIS, Centro di Ricerca sui Linguaggi Specializzati dell’Università di Bergamo (<http://dinamico.unibg.it/cerlis/page.aspx?p=258>).

Febbraio 2007/ dicembre 2012 – Membro del comitato editoriale della rivista *RITT – Rivista Internazionale di Tecnica della traduzione*, della *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell’Interpretazione e della Traduzione)* dell’Università di Trieste, Italia.

### **(H) Partecipazione a commissioni di esame di dottorato**

24/11/2014 – *Università degli Studi di Padova* – Membro della commissione n. 962, nominata con decreto rettorale prot. N. 155220 del 01/09/2014, per l’attribuzione del titolo di *Dottore di Ricerca. Scuola di Dottorato in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie, Indirizzo Linguistica, Lingue Classiche e Moderne (Ciclo XXVI)*. Candidata: D<sup>a</sup> Anna Polo. Titolo della tesi: “La traducción de la modalidad en un corpus de textos científico-divulgativos.”

- 20/09/2019 – Universidad de Málaga (España) – Miembro del Tribunal de Lectura de tesis doctoral “El lenguaje económico en los tiempos de la crisis global: un estudio longitudinal de análisis de sentimiento”, en el marco del Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción, Candidato: Javier Fernández Cruz; director: Dr. Antonio Moreno Ortiz.
- 14/07/2020 – Università degli Studi di Udine / Université de Paris – Componente della commissione giudicatrice della tesi di dottorato nell’ambito del Dottorato in Studi Linguistici e Letterari, 32º ciclo (Sciences du langage ED 622 – Laboratoire CLILLAC -ARP), con sede amministrativa presso l’Università degli Studi di Udine, in cotutela con “Université de Paris” (Francia). Candidata : D<sup>a</sup> Francesca Bisiani. Título de la tesis : «Pour une approche discursive de la terminologie européenne et nationale, en français et en espagnol, des termes non contraignants sur les politiques sécuritaires (2001-2018)».
- Marzo de 2021 – Nombrado *miembro evaluador externo (external examiner)* de la tesis doctoral *Análisis comparativo de las estrategias metadiscursivas en el género del debate electoral en España y Estados Unidos*, presentada por la candidata Ana Albalat Mascarell y dirigida por la Profa. M<sup>a</sup> Luisa Carrió Pastor, en el marco del programa de doctorado “PhD in Languages, Literature and Culture, and their Applications” de la Universitat Politècnica de València, España.
- 08/07/2021 – Universitat de València (España). Miembro del Tribunal de Lectura de la tesis doctoral *Lenguaje formulaico del alemán en páginas web hoteleras de los países de lengua alemana: un estudio basado en paquetes léxicos*, en el marco del “Programa de Doctorat en Llengües, Literatures i Cultures, i les seues aplicacions”. Candidata: Maricel Esteban Follonosa; directores: Dr. Miguel Fuster Márquez y Dr. Herbert Holzinger.
- 02/10/2021 – Nombrado *miembro evaluador externo (external examiner)* de la tesis doctoral *Multilingual Education: A Contrastive Analysis in Humanities, Social Sciences and Health Sciences*, en el marco del programa de doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción de la Universidad Jaume I de Castellón de la Plana (España). Candidata: Lucía Bellés Calvera; directora: Dra. Begoña Bellés Fortuño,
- 14/07/2022 – Universidad Jaume I de Castellón de la Plana (España). Miembro del Tribunal de Lectura de la tesis doctoral *Functional Diversity in Higher Education. Curriculum Accommodation for People with Vision Disability or Hearing Impairment in the English as a Foreign Language Classroom*, en el marco del Programa de doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción. Candidata: Ana Isabel Martínez Hernández; directora: Profa. Begoña Bellés Fortuño.
- 16/11/2022 – Universitat Politècnica de València – Miembro del Tribunal de Lectura de tesis doctoral *Análisis comparativo de la retórica en las noticias radiofónicas de España, Perú y Estados Unidos*, en el marco del Programa de Doctorado en Lenguas, Literaturas y Culturas, y sus Aplicaciones. Candidata: Magali Augusta Ruiz Barrera; directora: Dra. María Luisa Carrió Pastor.
- 10/04/2023 – Nombrado *miembro evaluador externo (external examiner)* de la tesis de doctorado *Digital Comments on News: A Contrastive Study of the Rhetorical Devices used in the United Kingdom, India and the United States of America*, presentada por la candidata Agnija Banerjee y dirigida por la Dra. María Luisa Carrió Pastor, en el marco del programa de doctorado “PhD in Languages, Literature and Culture, and their Applications” de la Universitat Politècnica de València, España.
- 02/11/2023 – Nombrado *miembro evaluador externo (external examiner)* de la tesis doctoral *Certe volte mi dispiace di non essere un dittatore ma, ahimè, non lo sono: La representación del discurso populista italiano en el Corriere della Sera (2009-2020)* presentada por el candidato Albert Martí Ferrer y dirigida por el Dr. José Santaemilia Ruiz, en el marco del programa de doctorado en Lenguas, Literaturas y Culturas y sus Aplicaciones de la Universitat de València, España.

- 18/06/2024 – Universidad de Málaga (España). Presidente del Tribunal de Lectura de la tesis doctoral *The Fabric of Digital Discourse: Analytical Techniques for Social Media Corpora*, en el marco del Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción. Candidata: María García Gámez; director: Dr. Antonio Moreno Ortiz.
- 16/09/2024 – Universitat de Barcelona (España). Presidente del Tribunal de Lectura de la tesis doctoral *Narrativas de violencia de género. El relato de los hechos y su recepción en los procedimientos judiciales por violencia de género*, en el marco del Programa de doctorado en Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales. Candidata: Irene Yúfera Gómez; directora: Dra. Estrella Montolío Durán.
- 15/12/2025 – Universitat Jaume I de Castellón de la Plana (España). Miembro del Tribunal de Lectura de tesis doctoral *From textual abstracts to video abstracts on health sciences: towards multimodality in the RA genre*, en el marco del Programa de Doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción. Candidato: Adrián Plá Ángel; directora: Dra. Begoña Bellés-Fortuño.

## (I) Pubblicazioni

### Articoli in rivista e capitoli di libri

- (2025) “*Voltou o Xerión: nexos offline/online en el paisaje semiótico de A Coruña, entre mosaicos y redes*”, *Linguistica e Filologia* 45 (2025): pp. 49-80. DOI: [10.13122/LeF\\_45\\_p49](https://doi.org/10.13122/LeF_45_p49).
- (2025) “El discurso de las instituciones sanitarias biosanitarias en torno a la salud femenina: Un análisis asistido por corpus del metadiscursio interpersonal”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 103: 215-232. DOI: <https://doi.org/10.5209/clac.100725>
- (2025) “Omofobia”, in Nitti, Paolo (a cura di), *Vocabolario di studi di genere*, Firenze: Franco Cesati, pp. 189-190. [Vocabolario di studi di genere - Franco Cesati Editore](https://www.francocesati.it/vocabolario-di-studi-di-genere)
- (2025) “Cross-linguistic Delegitimation of Women Leaders in Online Political Discourse”. ‘Draft paper’ in collaborazione con Sirkoskii, Sergei; Carrió Pastor, María Luisa; *Research Square*, <https://doi.org/10.21203/rs.3.rs-7820069/v1>
- (2024) “Desde el Reino de las Españas hasta el Estado de las Autonomías: análisis diacrónico del lenguaje constitucional español”, *Cuadernos AISPI* 24(2): 227-257, DOI: <https://dx.doi.org/10.14672/2.2024.2736>
- (2024) “Hacia la democratización del discurso jurídico-administrativo en español. Estado de la cuestión e investigación en curso”, en Bailini, Sonia; Calvi, Maria Vittoria; Liverani, Elena (eds.); Ortí Teruel, Robert (coords.), *El español como lengua de mediación en contextos educativos y profesionales. II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Italia CELEI (2023)*, Departamento de Cultura Digital Instituto Cervantes, pp. 150-164, ISBN: 979-12-5600-222-1, [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/milan\\_2023.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/milan_2023.htm)
- (2024) Garofalo, Giovanni; Maci, Stefania “Investigating discourse and texts through Corpus-Assisted Discourse Studies (CADS)” in *Investigating Discourse and Text: Corpus-Assisted Analytical Perspectives*, Bern: Peter Lang, pp. 7-21, ISBN: 9783034347532
- (2024) “Mi gran boda griega en salsa homofóbica. El discurso de odio en torno al matrimonio igualitario en las redes sociales de Grecia”, *Artifara* 24(2): 155-184, DOI: <https://dx.doi.org/10.13135/1594-378X/10989>

- (2024) Garofalo Giovanni; Pontrandolfo Gianluca “Más difícil que la propia ley. Indicadores de complejidad textual en el corpus COMTCLAR”, en Montolío Durán, Estrella (ed.), *Comunicación tributaria clara. Una aproximación interdisciplinar*, Las Rozas (Madrid): Aranzadi, pp. 345-379, ISBN: 978-84-1162-990-4
- (2024) Santos López, Javier; Garofalo, Giovanni “El lenguaje económico”, en Calvi, Maria Vittoria; Bordonaba Zabalza, Cristina; Mapelli, Giovanna; Santos López, Javier (eds.), *Las lenguas de especialidad en español - Nueva edición*, Roma: Carocci, pp. 153-185, ISBN: 9788829016136
- (2024) Bordonaba Zabalza, María Cristina; Garofalo, Giovanni “El lenguaje jurídico”, en Calvi, Maria Vittoria; Bordonaba Zabalza, Cristina; Mapelli, Giovanna; Santos López, Javier (eds.), *Las lenguas de especialidad en español - Nueva edición*, Roma: Carocci, pp. 187-223. ISBN: 9788829016136
- (2023) “Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso del *Born Centre de Cultura y Memoria* en Barcelona”, en Bazzocchi, Gloria; Barbero Bernal, Juan Carlos; Bermejo Calleja, María Felisa; Castillo Peña, Carmen; de Hériz Ramón, Ana Lourdes; Lombardini, Hugo Edgardo; Pérez Vázquez, María Enriqueta; Sanmarco Bande, María Teresa; Valero Gisbert, María Joaquina (eds.), *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente. Tomo II*, Bologna: Bologna University Press, pp. 515-530, ISBN: 979-12-5477-175-4
- (2023) “Procesos de patrimonialización y creación de la identidad nacional. El caso del Born Centre de Cultura i Memòria”, *REVISTA DE LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS* 18: 71-87, DOI: <https://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2023.18872>
- (2022) “Esquemas heteronormativos en relatos homoeróticos en internet. Una aproximación desde los paquetes léxicos”, *E-AESLA* 8: 61-80, [https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/eaesla\\_08.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/eaesla_08.htm) ISSN: 2444-197X
- (2022) “Estudios sobre lengua y género: balance de un camino hacia la inclusividad”, en Garofalo, G. (ed.) *Estudios de género asistidos por corpus. Enfoques multidisciplinares*, Bern: Peter Lang, pp. 7-37. ISBN: 978-3-0343-4548-4
- (2022) “Secuencias formulaicas y heteronormatividad en los relatos eróticos de una comunidad homosexual en internet”, en Garofalo, G. (ed.) *Estudios de género asistidos por corpus. Enfoques multidisciplinares*, Bern: Peter Lang, pp. 137-178. ISBN: 978-3-0343-4548-4
- (2021) “El lenguaje jurídico”, en San Vicente, Félix; Bazzocchi, Gloria (eds.), *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*, Bologna: CLUEB, pp. 103-125. ISBN: 9788849157246
- (2021). “La princesa guerrera enarcó una ceja, mientras el macarra bamboleaba sus atributos bajo el pantalón”. La co-construcción narrativa del homoerotismo en internet, *QUADERNS DE FILOLOGIA. ESTUDIS LINGÜÍSTICS*, 26: 43-73, DOI:10.7203/qf.0.21977, ISSN:1135-416X
- (2021). “La construcción ideológica del espacio público: el caso del recorrido turístico *València en la memoria*”, *CUADERNOS AISPI*, 18: 223-256, DOI:10.14672/2.2021.1875, ISSN:2283-981X
- (2020). “Escenarios heteroglósicos en las sentencias del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE. El caso de los conectores condicionales complejos”. *REVISTA DE LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS*, vol. 15, pp. 57-71, ISSN: 1886-2438, doi: 10.4995/rlyla.2020.12263
- (2020). “Yo intenté defenderme y se me cayó desnucal”. Procedimientos de inagentivación y reticencia en el interrogatorio de un acusado de feminicidio: notas preliminares para la formación de intérpretes judiciales”. *TRANSLATION AND TRANSLANGUAGING IN MULTILINGUAL CONTEXTS*, vol. 6, pp. 131-148, ISSN: 2352-1805, doi: 10.1075/ttmc.00049.gar

- (2019). Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni, Mapelli, Giovanna (2019). [Introducción al fascículo monográfico] "Hacia una visión holística del discurso turístico". *CÍRCULO DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA COMUNICACIÓN*, vol. 78, pp. 3-16, ISSN: 1576-4737, doi: 10.5209/CLAC.64368
- (2019). "La estrategia de Sherezade y la defensa de la Corona: notas sobre el discurso de abdicación del rey Juan Carlos I". In: (a cura di): Cancellier Antonella; Cassani Alessia; Messina Fajardo; Luisa A.; Scocozza G.; Winkler Dagmar, *Lingue, linguaggi e politica*. pp. 383-402, Cleup, ISBN: 9788854950856
- (2019). "El género procesal «querrela» en los ordenamientos penales de España y de Italia: un análisis pragmático para la traducción". In: (a cura di): Mata-Pastor Carmen; Caprara Giovanni, *Introducción a la traducción e interpretación en el ámbito jurídico-administrativo (italiano-español)*. INTERLINGUA, vol. 232, pp. 7-22, GRANADA: Comares, ISBN: 978-84-9045-270-7, ISSN: 2172-0797
- (2018). "La contraargumentación del Tribunal Supremo de España y del Tribunal de Justicia de la UE: hacia una interpretación funcionalista", *Cuadernos Aispi*, 12: 137-168. ISSN 2283-981X.
- (2017). "Surgió una discusión y me sacó un cuchillo. Estrategias de inagentivación en el interrogatorio de un acusado de feminicidio", en Calvi, M.V., Hernán Gómez-Prieto, B.; Mapelli, G. (eds), *La comunicazione specializzata. Aspetti linguistici, culturali e sociali*, Milano, FrancoAngeli, pp. 75-90, ISBN: 978-88-917-6844-5.
- (2017). "¡Es que Ud. no sabe con quién está hablando! Gestión del poder interaccional en el examen de peritos en sede judicial", en Calvi, M.V.; Hernán Gómez-Prieto, B.; Landone, E. (eds.), *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*, Roma: Aispi Edizioni, pp. 109-129. ISBN: 978-88-907897-2-4.
- (2017). "El real embeleso en la defensa de la Corona: la estrategia de Sherezade en el discurso de abdicación del Rey Juan Carlos I", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 71: 177-190, ISSN: 1576-4737.
- (2017). "Persiguiendo con imparcialidad el *total desprecio a la Constitución*: el léxico valorativo en la Querrela del Fiscal de Cataluña contra Carme Forcadell i Lluís", *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüistics*, 22: 79-103. ISSN: 1135-416X.
- (2017). Garofalo, G.; Chierichetti, L., Mapelli, G. "Creación discursiva del destino turístico y del viajero. Maneras de ver, maneras de ser", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 72: 5-14. ISSN: 1576-4737.
- (2016). "¿Jura o promete decir la verdad sobre lo que se le pregunte? La práctica de la prueba como actividad interaccional en un juicio del Tribunal del Jurado". *ORILLAS RIVISTA D'ISPANISTICA*, 5: 1-24, ISSN: 2280-4390.
- (2015). "Quién paga la crisis: argumentación y marcos cognitivos en ámbito empresarial", en Funes, Leonardo (coord.), *Hispanismos del mundo: diálogos y debates en (y desde) el Sur*, Buenos Aires: Miño y Dávila, págs. 117-128, ISBN: 978-84-15295-96-9.
- (2015). "La letra con sangre entra: la divulgación médico-sanitaria como herramienta ideológica de control de la mujer en *Cultura Integral y Femenina*" (1933-1934). In: (a cura di): Chierichetti Luisa; Mapelli Giovanna, *Discurso Médico. Reflexiones lingüísticas, históricas y lexicográficas*. vol. 6, pp. 87-112, BERGAMO: CELSB, ISBN: 978-88-89804-27-8.
- (2015). "Las oraciones condicionales". In: (a cura di): San Vicente Félix (Dir. y Coord.)/ Carmen Castillo Peña Carmen; De Hériz Ana Lourdes; Lombardini Hugo (Eds.), *GREIT - Gramática de referencia del español*

para itálofonos. Vol. 3, Oración, discurso, léxico. págs. 1197-1239, Bologna-Salamanca:CLUEB-EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ISBN: 978-88-491-3902-0

- (2015). "El discurso reproducido". In: (a cura di): San Vicente Félix (Dir. y Coord.) / Castillo Peña Carmen; De Hériz Ana Lourdes; Lombardini Hugo (Eds), *GREIT - Gramática de referencia del español para itálofonos. Vol. 3, Oración, discurso, léxico*. pp. 1241-1273, Bologna-Salamanca: CLUEB / Ediciones Universidad de Salamanca, ISBN: 978-88-491-3902-0.
- (2015). "La divulgación médico-sanitaria en 'Cultura Integral y Femenina' (1933-1934). Construcción discursiva del ethos del médico y de la audiencia". In: (a cura di): Bernard Margherita; Rota Ivana, *Mujer, prensa y libertad (España 1883-1939)*. pp. 98-130, SEVILLA: Renacimiento, ISBN: 978-84-16246-64-9.
- (2014). "La modalidad de los enunciados normativos: una comparación entre gramática y teoría del derecho". In: (a cura di): San Vicente Félix; De Heriz Ana Lourdes; Pérez Vázquez María Enriqueta, *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX : confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*. pp. 27-48, BOLOGNA: Bononia University Press, ISBN: 9788873959670.
- (2013) "¿Quién paga el pato? La argumentación en el ámbito empresarial en época de crisis". *Cuadernos Aispi*, vol. 2, pp. 37-58. ISSN: 2283-981X. Disponibile *online* all'indirizzo: [Cuaderno-2013-2.quien-paga-el-pato-la-argumentacion-en-el-ambito-empresarial-en-epoca-de-crisis.pdf](http://aispi.unibg.it/handle/10446/29758)
- (2013) "Introducción", in: Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (a cura di), *Discurso Profesional y Lingüística de Corpus. Perspectivas de investigación*. Bergamo: CELSB/Università di Bergamo, pp. 9-19, 22-25. ISBN: 978-88-89804-24-7. Disponibile *online* all'indirizzo: <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/29758>
- (2012) "Las unidades fraseológicas en los géneros judiciales de contenido jurisdiccional: categorización y problemas de traducción". In: *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione, Atti del XXIV Congresso AISPI (Padova, Università degli Studi, 23-26 maggio 2007)*. Padova, 23-26 maggio, 2007. Roma: AISPI Edizioni, pp. 387-399. ISBN: 978-88-907897-0-0.
- (2012) "La traduzione della parola altrui nel discorso giudiziario italiano e spagnolo, tra mediazione e ricodificazione". *Altre Modernità*, pp. 87-101. ISSN: 2035-7680, doi:10.6092/2035-7680/2464. Disponibile *online* all'indirizzo: <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/2464>
- (2012) "Evolución de los modelos cognitivos en la terminología del derecho: El Decreto de Regulación de la Interrupción Artificial del Embarazo de la Generalitat de Cataluña (1936/37)". In: Bernard, Margherita; Rota, Ivana (eds), *Nuevos modelos. Cultura, moda y literatura (España 1900-1939)*. Bergamo: Bergamo University Press, pp. 155-178. ISBN: 978-88-6642-084-2.
- (2012) "Escenario discursivo y significados implícitos en una guía 'para los verdaderos viajeros': el caso de la Guía Azul de Zaragoza", *PASOS*, vol. 10 N.4, pp. 71-82, ISSN: 1695-7121. Disponibile *online* all'indirizzo: [http://www.pasosonline.org/Publicados/10412special/PS0412\\_08.pdf](http://www.pasosonline.org/Publicados/10412special/PS0412_08.pdf)
- (2011) "Il discorso riportato nella pratica giudiziaria spagnola e italiana: riflessioni testuali e traduttologiche". In: Zemella, Teresina (a cura di), *L'eredità di Babele, 9. - Il Traduttore Visibile. La traduzione a stringhe e strisce. La prassi traduttiva*. Parma: MUP Monte Università Parma editore, pp. 189-215. ISBN: 978-88-7847-394-2.
- (2011) "Ideología y diccionarios jurídicos. El diccionario especializado como producto y vector de la ideología: el caso del *Diccionario Jurídico Espasa Calpe*", en San Vicente, Félix; Garriga, Cecilio; Lombardini,

- Hugo Edgardo (coords.). *Ideolex. Estudios de Lexicografía e Ideología*. Monza: Polimetrica, pp. 123-136. ISBN: 978-88-7699-219-3.
- (2010) "Introducción". En: Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (eds.). *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Berna: Peter Lang, pp. 7-21. ISBN: 978-3-0343-0463-4.
- (2010) "La conciliación ante el *Centro de Mediación, Arbitraje y Conciliación*: un ejemplo de hibridación de prácticas discursivas", en Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (Eds). *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Bern: Peter Lang, pp. 113-134. ISBN: 978-3-0343-0463-4.
- (2009) "La metapoesia come addomesticamento culturale: forme mimetiche e analogiche nelle traduzioni greche del Romancero Gitano proposte da Odisseas Elitis". In: Marcheselli Loukas, Lucia; Molcho, Flora (a cura di), *Aspetti Formali del Testo nella Letteratura Neogreca. Atti del VII Convegno Nazionale di Studi Neogreci Trieste, 16-18 settembre 2005*. Venezia: Cafoscarina ed., pp. 57-74. ISBN: 978-88-7543-239-3.
- (2008) "Modelos cognitivos en los ordenamientos penales español e italiano: una comparación entre la 'prisión provisional' y la 'custodia cautelare'". En: Navarro, Carmen (ed.), *Terminología, Traducción y comunicación especializada. Homenaje a Amelia de Irazábal, Actas del Congreso Internacional 11 y 12 de octubre de 2007 - Verona. Università di Verona*. Verona: Fiorini, pp. 197-210. ISBN: 978-88-87082-80-7.
- (2008) "Unidades de comprensión del dominio judicial español e italiano: el caso de las medidas cautelares 'prisión provisional' / 'custodia cautelare'". En: Navarro, Carmen; Rodríguez Abella, Rosa María; Dalle Pezze, Francesca, Miotti, Renzo (Eds) (2008). *La Comunicación especializada*. Bern: Peter Lang, pp. 243-260. ISBN: 978-3-03911-733-8.
- (2008) "La cortesia parlamentare di J. L. Rodríguez Zapatero, tra «buen talante» e sbiadito talento: note per la traduzione del discorso politico spagnolo", in Fusco, Fabiana; Londero, Renata (a cura di), *Incroci interlinguistici – Mondi della traduzione a confronto*. Milano: Franco Angeli, pp. 191-204. ISBN: 9788846491084.
- (2007) "L'insulto nel dibattito parlamentare spagnolo e italiano: riflessioni per la traduzione di un discorso di Mariano Rajoy", In: Autori vari. *Culture 20*. Melegnano: Montedit, pp. 115-144, ISBN: 978-88-6587-2604.
- (2006) "I connettivi Condizionali Complessi nei Testi Normativi Spagnoli", *RITT – Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, n. 9, pp. 75-97. ISSN: 1722-5906. Disponibile online all'indirizzo: [http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2894/1/ritt9\\_08garofalo.pdf](http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2894/1/ritt9_08garofalo.pdf)
- (2006) "Forme poetiche ed interpretazione testuale: note su due traduzioni castigliane di *Il Dio Abbandona Antonio* di Kostantinos Kavafis" in Benelli Graziano, Tonini Giampaolo (a cura di), *Studi in Ricordo di Carmen Sánchez Montero*. Trieste: Università degli Studi di Trieste, SSLMIT, pp. 119-135. ISBN: 9788883034381.
- (2006) "Addomesticamento culturale nella scoperta dell'Altro: il *Romancero Gitano* di Federico García Lorca riscritto da Odisseas Elitis", *Quaderni sulla traduzione letteraria supplemento de "La Panarie"*, Anno XXXVI N. 148, Suppl. 12, pp. 42-60. ISSN: 1594-8307.
- (2006) "Tipicidad del delito y estandarización textual: un análisis pragmático del *Código Penal* español", en Calvi Maria Vittoria; Chierichetti Luisa (2006): *Nuevas Tendencias en el discurso de especialidad*, Bern: Peter Lang. pp. 141-167. ISBN: 978-3-03911-261-6.
- (2005) "La traducción jurídica como mediación cultural: un enfoque semiótico con referencia al italiano, al español y al griego moderno", *Cultura Latinoamericana*, n. 7, pp. 89-122. ISSN: 1827-4315

- (2004) "Elementi di coesione testuale in una sentenza penale spagnola: il caso della sentenza num. 321/04 del Tribunale di Valencia", In: Autori vari. *Culture 18*, Melegnano: Montedit, p. 25-57. ISBN: 978-88-6587-2581.

### **Monografie**

- (2017) *La insoportable levedad del acusar. El lenguaje de la valoración en las querellas de la Fiscalía Superior de Cataluña contra Carme Forcadell i Lluís*, Milano, FrancoAngeli, ISBN: 978-88-917-6135-4.
- (2009) *Géneros Discursivos de la Justicia Penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*. Milano: Franco Angeli, ISBN: 978-88-568-0621-2.
- (2003) *La Ley Orgánica 4/2000, de Extranjería. Analisi e Traduzione nell'ottica della linguistica contrastiva e pragmatica*. Padova: Unipress, ISBN: 88-8098-177-3.

### **Curatele**

- (2024) Garofalo, Giovanni; Maci, Stefania (eds.) *Investigating Discourse and Text: Corpus-Assisted Analytical Perspectives*, Bern: Peter Lang, ISBN: 9783034347532
- (2022) Garofalo, Giovanni (ed.) *Estudios de género asistidos por corpus. Enfoques multidisciplinares*, Bern: Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-4548-4
- (2013) Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni (eds): *Discurso Profesional y Lingüística de Corpus. Perspectivas de Investigación*. Bergamo: CELSB/Università di Bergamo. ISBN: 978-88-89804-24-7. Disponibile online all'indirizzo: <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/29360>
- (2010) Chierichetti, Luisa, Garofalo, Giovanni (eds): *Lengua y Derecho: líneas de investigación interdisciplinaria*. Bern: Peter Lang. ISBN: 978-3-0343-0463-4.

### **Recensioni**

- (2014). "Estrella Montolío Durán (ed.)- Hacia la modernización del discurso jurídico. Contribuciones a la I Jornada sobre modernización del discurso jurídico español, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2012, 224 pp". ISBN 9788447536092. CUADERNOS AISPI, vol. 4, p. 240-243, ISSN: 2283-981X

**Bergamo, 13/02/2026**